Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż po śmierci nikt o Tobie nie pamięta.\* Kto Cię będzie wysławiał w Szeolu?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo po śmierci — któż o Tobie pamięta? Kto Cię będzie sławił z głębin świata zmarłych? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmęczyłem się moim wzdychaniem, co noc zalewam *łzami* moje posłanie, moje łoże jest mokre od płaczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem w śmierci niemasz pamiątki o tobie, a w grobie któż cie wyznawać będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w śmierci nie masz, kto by na cię pamiętał, a w piekle ktoć wyznawać będzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo nikt po śmierci nie wspomni o Tobie, któż Cię wychwala w Szeolu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo po śmierci nie pamięta się o tobie, A w krainie umarłych któż cię wysławiać będzie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt bowiem po śmierci nie wspomni o Tobie – czy ktoś w Szeolu będzie Cię wysławiał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nikt po swej śmierci nie pamięta o Tobie. Kto Cię sławi w krainie umarłych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po śmierci nikt Cię przecież nie wspomina, któż miałby Cię sławić w Szeolu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в смерті немає того, що Тебе згадує, а в аді хто Тобі визнається? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie w śmierci jest pamięć o Tobie; któż Cię wielbi w Krainie Umarłych? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umęczyłem się wzdychaniem; całą noc zalewam swe łoże – łzami swymi przeobficie zraszam swoje posłanie. |

1. 1) <x>230 88:11-13</x>; <x>230 115:17</x>; <x>290 38:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 9:2</x> [↑](#footnote-ref-3)